



Livret

COMPACT
disc
DIGITAL AUDIO
IDA047

www.icidailleurs.com
www.goude.net

Aux solitudes

To solitudes

- 1 Prolégomènes I 1'12" *Preamble I*
synthétiseur
- 2 Market Diktat song 4'00"
quintette à cordes
- 3 Embarqués dans les pentes 3'48" *Whisked downhill*
contre-ténor, hautbois, clarinette, basson, cors, trompettes, trombones,
glockenspiel, tubular bells, quintette à cordes, piano, synthétiseur
- 4 l'Homme dévasté 6'42" *Devastated Man*
basson, quintette à cordes, ondes Martenot, récitants
- 5 Prolégomènes II 1'13" *Preamble II*
synthétiseur
- 6 No hay camino, hay que caminar 6'33"
clarinette, basson, violon, violoncelle, contrebasse, piano,
harmonium, récitants
- 7 À nos rêves évanouis 4'20" *To the faded dreams*
contre-ténor, quatuor à cordes, piano
- 8 Prolégomènes III 1'21" *Preamble III*
synthétiseur
- 9 L'intranquillité 4'16" *Untranquillity*
clarinette, basson, violon, violoncelle, contrebasse, piano, synthétiseur
- 10 Là où les mots nous laissent 3'50" *Where words abandon us*
clarinette, piano
- 11 Fermer les yeux pour voir 4'36" *Close your eyes to see*
contre-ténor, mandolines, violons, piano, ondes Martenot
- 12 De la consommation 2'53" *About burning away*
synthétiseur
- 13 Madeleine auf dem Weg 3'17" *Madeleine on the way*
clarinette, basson, violon, violoncelle, contrebasse, piano, synthétiseur
- 14 Le diverti se ment 2'59" *The diverted one lies to himself / Entertainment*
quintette à cordes
- 15 Aux solitudes 7'56" *To solitudes*
soprano, quintette à cordes, piano, ondes Martenot, vibraphone,
harmonium, synthétiseur

Musiques et textes Jean-Philippe Goude

l'Ensemble Jean-Philippe Goude

Hervé Cavelier violon (6, 9, 11, 13)
Miwa Rosso violoncelle (6, 9, 13)
Catherine Delaunay clarinette
Gilbert Audin basson
Éric Ferrand-N'kaoua piano

strings quintet:
Sébastien Surel 1^{er} violon
Jean-Marc Phillips 2^{ème} violon
Michel Michalakakos alto
Cyril Lacrouts violoncelle
Philippe Noharet contrebasse

Paul Meyer clarinette (10)
Bruno Fontaine piano (10, 15)

Christine Ott ondes Martenot
Alain Ranval mandoline

Paulin Bündgen counter-tenor
Isaure Équilbey soprano
Laurence Masliah voice
Jean-Philippe Goude voice, synthesizer, conducting

Production *pour l'Instant*
Éditions *pour l'Instant* / **Ici d'ailleurs publishing**

Prise de son Philippe Laffont aux Studios Ferber, Paris
Assistant Laurent Binder
Mixage Pierre-Yves Roupin aux Studios Ramsès2, Paris

Traduction Pamela Mc-Clure
Graphisme Iconographik.com
Peintures Susanne Hay

Caddy II (Trolley) 2000 - huile sur toile, 130x90cm, coll. part.
L'agneau (The Lamb) 2003 - huile sur toile, 180x100cm, coll. part.
Passage I, 1992 - huile sur toile, 63x135cm, coll. part.
www.susannehay.de / photos: Succ. Susanne Hay / akg-image

Toute ma gratitude pour leur soutien sans faille à Claude Guinard, Stéphane Grégoire,
aux musiciens de *l'Ensemble* et à Birgit Röder.

Embarqués dans les pentes

puisque la soif nous accompagne
puisque l'on ne peut vivre sans amour
puisque les animaux sont nos frères
puisque chacun devra partir, tout abandonner à son tour
nos vies n'ont pas plus d'importance

puisque nos cris sont éternels
puisque le temps nous enchaîne
puisque le hasard nous gouverne
puisque le soleil nous éclaire l'oubli infini de l'Univers
nos vies n'ont pas plus d'importance

puisque les mirages nous égarent
puisque la folie nous dévore
des milliards d'hommes et de femmes se pressent
continents de misère en survie
aux portes des cités en sous-vie

Whisked downhill

*because thirst always comes along
and because we can't live without love
and because beasts are our kindred
and because all must one day depart, leave it all behind
our lives become meaningless*

*because only our fuss stays behind
and because we are captives of time
and because we are governed by chance
and because the sun lights our way, infinite oblivion of the Universe
our lives becomes meaningless*

*because mirages lure us away
and because folly devours us
billions of men and women surging forward;
miserable continents just hanging on
on the doorstep of our declining cities - gone*

l'Homme dévasté

voix 1

étayer les hébétudes
aveugler les chagrins
assourdir les dimensions
détourner les sous-vivants
bitumer les rubans
envoûter les servitudes
disloquer les versants
faire brailler les processus
ignorer les mansardes
étriquer les vacarmes
vider les parures de loin
désserter la mémoire des riens
prosterner les processions
s'abstenir des embellis d'enfance
mettre à sac les glacis assoupi
contourner les abîmes de nuit
enfouir la vie au fond des carrières
estomper les surplombs de surface
recouvrir les lames au fond
vriller les parois au cœur
estourbir les courants obscurs
ombrer la nuit
se blottir dans le son des artifices
occuper les espaces
agiter les horizons à voir
embrumer les précipices
astiquer les stratégies
devenir flou
fragmenter les sections
étirer les structures de normes
dérouler les édifices
s'immiscer dans les tronçons
évider les mutismes
obscurcir les menées
incliner les estompages
égarer les âges
revêtir les mentions doubles
élaguer les mémoires qui pendent
leurrer les cœurs de cibles
s'avancer dans les couloirs

voix 2

metteur à niveau
conducteur de dérouloirs de vie
répulseur d'accès
dégazeur de soute à loisirs
rançonneur de parages
écrouleur de vie
émietteur de souvenirs de traces
traqueur de silence
enfouisseur de rêve
bordeur de zones
lisseur d'extérieur de surface
fabriqueur de produit
chevaucheur d'arrêt
rabatteur d'existence
planifieur de stabulation
générateur de conditions d'opportunité
adoucisseur de gouffre
conditionneur de chair à acheter
miroiteur de profit
lustreur d'espoir
prédateur de marges
vendeur de monde
niveleur d'alentour
développeur de procédures d'allonge
renforceur de jours
explorateur de normes
videur de contenu
surveilleur de taquets
éradiqueur de doute
assourdisseur de bruit de fond
bruiteur de sons
répéteur de parole
écarteur de pensée
vecteur de commandes d'action
extincteur de mémoire vive
araseur de perspectives
distracteur d'ennui
croyeur
amuseur de misères

Devastated Man

Voice 1

*prop up the stupor
blind the sorrow
muffle the dimensions
turn away the unliving
pave the ribbons
bewitch the servitudes
dismantle the slopes
make the process bawl
ignore the slanting garrets
narrow the uproar
empty the finery from afar
desert the memory of tidbits
venerate the processions
refrain from childhood improvements
ransack the drowsy glaze
skirt the chasm of the night
bury life at the bottom of the quarries
make the surface overhangs fade
cover up the tidal waves
bore into the sides of the heart
stun the obscure current
shadow the night
huddle in the sounds of artifice
take up the spaces
shake up the visible horizons
mist over the precipices
polish the strategies
become blurry
fragment the sections
stretch out the structures of the norms
roll out the edifices
slip into the sawed sections
empty the mutism
black out the intrigues
slant the dimnesses
let the ages steal away
compensate the follow-up notes
trim off the hanging memories
bait the centres of the targets
go along the halls*

Voice 2

*up-to-level putter
life-roll holder driver
access repulser
leisure holding tank emptier
finery ransom-giver
life rubble-maker
memory traces crumbler
silence tracker
dream-burier
zone trimmer
outer surface smoother
product maker
stop straddler
existence back-beater
stable waste storage planner
opportunity conditions generator
abyss softener
flesh-for-sale conditioner
profit reflector
hope polisher
available margin predator
world seller
surroundings leveller
lengthening procedure developer
day reinforcer
code explorer
content emptier
wedge surveillor
doubt eradicator
background noise muter
sound noisemaker
speech repeater
thought dismitter
action control vector
random access memory extinguisher
perspective planer
boredom attention-getter
believe-inner
miserableness amuser*

No hay camino hay que caminar

il n'y a pas de chemin il faut cheminer

il n'y a pas de route il faut faire route
il n'y a pas de sillon il faut sillonner
il n'y a pas de sentier il faut s'échapper
il n'y a plus de destin il faut vivre de doutes
no hay camino hay que caminar

il n'y a pas de retour il faut s'avancer
il n'y a pas de repos il faut s'exposer
il n'y a pas de dogme il faut s'imaginer
il n'y a plus d'âme il faut s'animer
no hay camino hay que caminar

il n'y a pas de sente il faut sentir
il n'y a pas de voie il faut voir
il n'y a pas de dessein il faut se mouvoir
il n'y a plus de croyance il faut se savoir
no hay camino hay que caminar

et quand s'ouvre la nuit
sa voûte familière
abîme de lumières
tel un écrin
scintille
luit

nos vies sont là
mystère éphémère

2003

d'après l'inscription gravée sur le mur du monastère de Tolède:
« Caminantes no hay camino, hay que caminar »

No hay camino, hay que caminar

there's no one way you've got to make your way

*no single road to travel you've got to travel on
no broken furrow on you've got to burrow
no straight path you've got to break away
no more fate you've got to live with doubt
no hay camino hay que caminar*

*there's no going back you've got to push ahead
no stopping now you've got to show your hand
no dogma here you've got to make one up
no more soul breathe life in instead
no hay camino hay que caminar*

*there's no winding path you've got to really seek
no drawn lane you've got to really see
no grand design you've got to move along
no more believing you've got to find out
no hay camino hay que caminar*

*when night upon us falling
comforting canopy
well of light
jewellery bright
showing
glowing*

*our lives therein exposed
fleeting mystery*

2003

*Inspired by the inscription on the walls of the monastery in Toledo:
« Caminantes no hay camino, hay que caminar »*

À nos rêves évanouis

combien de temps ?
combien de jours, soumis et dociles ?
où sont nos rêves, où sont nos vies ?
que nous reste-t-il ?

acheter sa vie, oublier la mort
est-ce dans ce monde que nous voulons vivre ?
à genoux, dévastés
que nous reste-t-il ?

vivons-nous abusés aux abords des villes
allers sans retour, jours inutiles ?
cerveaux en ligne, laminés
nos pâles envies sont des proies faciles
et nos rêves évanouis ...

combien d'empires ? tant de ruines
où sont nos dieux ? vaines fortunes, tristes gloires
que nous reste-t-il ?

vivons-nous de déni ? fuirons-nous nos silences ?
est-ce dans ce monde que nous pourrons vivre ?
quand le murmure de nos cœurs s'éteint
que nous reste-t-il ?

brandirons-nous un jour nos flambeaux de lumières
par-delà les déserts, au-delà de nos nuits ?
saurons-nous reprendre ces chemins oubliés
où bruissaient nos désirs aux matins de nos vies ?
nos rêves évanouis ...

To the faded dreams

*how much longer ?
how many days, lazy easy days ?
where are our dreams, where are our lives ?
what is left to us ?*

*buying your life, forgetting your death
is this the world in which we want to live ?
kneeling down, wasted
what is left to us ?*

*living yet misled on the outskirts of places
moving one way every useless day ?
busy minds, rubbed raw
our pale wantings easy prey
and our faded dreams*

*how many empires ? so much in ruin
where have our gods gone ? vain fortune, sad glory
what is left to us ?*

*living in denial ? fleeing from quiet ?
is this the world in which we shall live ?
and when the murmur of our hearts fades
what is left to us ?*

*shall we one day hold aloft our flaming torches
above the desert, above our night ?
shall we take again the forgotten path
first rustling desires in the morning of our live ?
our faded dreams*

Fermer les yeux pour voir

ouvrir les yeux pour voir
s'agiter les mirages
ouvrir les yeux sans voir
gagner les sécheresses
fermer les yeux pour voir
l'horizon vaciller

les credos sont aveugles
orphelins des dieux
la Terre est à nos pieds
soyons dignes des étoiles

ouvrir les yeux sans voir
les cités implacables
les hommes dévastés
la Terre mise à sac
fermer les yeux pour voir
ce que nos enfants crient

les credos sont aveugles
orphelins des dieux
la Terre est à nos pieds
soyons dignes des étoiles

Close your eyes to see

*open your eyes to see
unsettling mirage
open your eyes to flee
advancing desert
close your eyes to see
the horizon slip away*

*oh blind Creed
tossed away by gods
the Earth lying at our feet
let us be worthy of the stars*

*open your eyes to see
relentless cities
devastated man
the Earth raped to its core
close your eyes to see
what our children are crying out for !*

*oh blind creed
tossed away by gods
the Earth lying at our feet
let us be worthy of the stars*

Aux solitudes

égarés dans la course des jours
affaires
jamais faiblir, jamais pâlir
toujours, toujours gagner
la surface

nafragés de la houle des jours
submergés
jamais sombrer, jamais souffrir
toujours, toujours affleurer
la surface

viene le soir
tombent les parures des jours
dévisager nos peurs, accueillir nos pleurs
offrir au vent ces instants fragiles
qu'il porte haut et clair nos chants de solitude
que la mélancolie ranime la voix du cœur des hommes qui vivent encore

solitudes, ô Solitude

To solitudes

*lost in the maze of the race of days
keeping busy
never slowing, never piling
but always floating
at the surface*

*drowning in the wake of days
going under
never sinking, never suffering
but always seeking
at the surface*

*night comes on
sheath of day falls away
unmasking our fears, welcoming our tears
send to the wind these precious moments
that she carry high and clear our songs of solitude
may melancholy bring forth the voice of men still here*

solitudes, oh Solitude.